

Annexe - Programme de langue et littérature pour la classe de seconde des sections internationales japonaises

Préambule

Les sections internationales japonaises offrent un enseignement qui conduit les élèves au terme de la classe de seconde à la préparation du baccalauréat français international (BFI) en cycle terminal, parcours qui fonde de véritables compétences plurilingues et interculturelles.

Cet enseignement lie étroitement la langue et la littérature japonaises aux autres disciplines. Il s'inscrit dans un système global de connaissances et de compétences : compétences méthodologiques d'observation, de compréhension et d'analyse. En outre, la perspective est commune : c'est celle du questionnement posé avec les méthodes de l'esprit critique, c'est la construction d'une culture ouverte et humaniste.

L'ambition est de conduire les élèves des sections internationales japonaises au moins au niveau B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Principes et objectifs

Le programme d'enseignement de langue et littérature des sections internationales japonaises s'inscrit dans les finalités générales de l'enseignement des lettres au lycée ; il favorise l'acquisition d'une culture, la formation personnelle et la formation du citoyen. Cet enseignement permet aux élèves japonophones de développer la maîtrise de leur langue maternelle et aux élèves de langue maternelle non japonaise de développer une pratique du japonais écrit et oral de très haut niveau.

Dans les classes, le travail linguistique est intimement lié au programme littéraire et l'étude de la littérature contribue à l'approfondissement de la langue.

L'enseignement de langue et littérature concourt à développer chez l'élève un ensemble de connaissances et de compétences :

- les compétences linguistiques et méthodologiques nécessaires à l'étude de supports et documents variés en langue japonaise ;
- les compétences de recherche, d'analyse et de synthèse nécessaires, d'une part, à la compréhension fine des documents étudiés et des informations communiquées et, d'autre part, à la réalisation des travaux demandés ;
- la connaissance de la culture et du patrimoine littéraire japonais.

L'interaction et la médiation entre élèves et entre les élèves et leurs partenaires à l'international jouent un rôle clé dans le développement de ces compétences.

Compétences linguistiques visées et activités associées

Les activités orales et écrites sont systématiquement organisées et diversifiées par le professeur, qui veille à prendre en compte les besoins de communication des élèves de seconde (à partir de supports authentiques et variés).

Développer des compétences en réception orale et écrite

Les activités de réception orale et écrite entraînent les élèves à :

- **comprendre des documents authentiques audio ou vidéo courts et variés** (entretiens littéraires, émissions littéraires ou d'information, débats, adaptations cinématographiques, audio-livres, etc.) incluant différents accents et variétés de langue ;
- **lire de façon autonome des textes modernes variés**, en relation avec les thèmes étudiés et en fonction du niveau des élèves ; le professeur aide à établir des parcours et des bilans de lecture ;
- initier à la lecture de textes littéraires longs ;
- **accéder à la signification détaillée du texte par une lecture analytique** ; elle peut être pratiquée sur des textes de longueur variée, mais elle s'applique principalement à des extraits ;
- **effectuer des lectures documentaires** : le professeur met en place des activités où les élèves ont à effectuer des recherches documentaires en japonais guidées par leur professeur, en exploitant notamment les ressources d'Internet.

Lecture cursive et lecture analytique se combinent et alternent, sur la même œuvre, ou à l'occasion d'un même thème : l'étude approfondie de courts extraits prépare à la lecture du document intégral et inversement, la lecture de l'œuvre intégrale prépare à l'étude approfondie de passages essentiels.

Certaines œuvres ont été transposées ou adaptées à l'écran ou sur scène, ou mises en musique. Un choix pertinent permet d'observer les relations entre texte/images/mise en scène/décor/musique, qui organisent de manière originale les thèmes étudiés et font apparaître divers points de vue et approches.

Il existe diverses démarches critiques pour l'étude des textes ; le professeur opère un choix en fonction du document et de la situation d'enseignement. Les élèves sont encouragés à être force de proposition en ce domaine. La démarche, ainsi que le vocabulaire d'analyse, se gardant d'une excessive technicité, ne constituent pas un objectif en soi : ils restent subordonnés à la mise en évidence et à l'examen du sens.

Développer des compétences en production orale et écrite

Les activités de production orale et écrite entraînent les élèves à :

- mettre en voix et en espace des textes (poésie, théâtre, texte argumentatif, etc.) ;
- mémoriser des extraits pour leur qualité littéraire ;
- structurer un discours et adapter le registre de langue à son auditoire ;
- prendre part à des discussions argumentées sur des textes littéraires et non littéraires (expression en continu, dans un temps imparti, et en situation de dialogue) ;
- s'exprimer au travers d'exposés, de présentations de travaux personnels ou collectifs, exploitant notamment les ressources d'Internet ;
- s'exprimer à l'oral à partir de notes ;
- exprimer ses émotions et ses sentiments.

Les élèves sont invités à produire très fréquemment des textes de natures et de longueurs variées, en apprenant les étapes menant à une production finale :

- des écrits fonctionnels : prise de notes, mise en forme, compte rendu, synthèse, fiche de lecture, etc. ;
- des projets d'écriture créative ou d'invention (article, nouvelle, récit de voyage, poème, scène théâtrale, etc.) en relation avec les textes, les thèmes et les genres étudiés, de manière individuelle ou collective ;
- des textes argumentatifs ;
- une initiation au commentaire littéraire et à la dissertation.

Le travail initié au collège en matière d'apprentissage et de maîtrise du système d'écriture japonais se poursuit en seconde :

- connaître les étapes importantes de la formation de la langue japonaise et de son écriture ;
- poursuivre l'apprentissage des *kanji* et enrichir le lexique ;
- produire à l'écrit les caractères des tableaux de répartition par année indiqués en annexe (1 à 4) ;
- reconnaître et lire les « caractères pour l'usage courant » (*jōyō kanji*) ;
- s'entraîner à la réécriture d'un texte classique en langue contemporaine ;

Développer des compétences en interaction orale et écrite

Les activités d'interaction entraînent les élèves à :

- mener des échanges collaboratifs à l'oral qui donnent toute leur place à l'interaction entre élèves et privilégient autant l'écoute que la prise de parole ;
- animer des débats, des émissions radiophoniques, des échanges en visioconférence avec des élèves d'une autre classe ou d'un autre pays ;
- mener des interviews, des enquêtes ;
- compléter un discours, rebondir sur un propos ;
- écrire des textes collaboratifs à l'aide d'outils numériques adaptés ;
- réagir sur des fils de discussion, des blogs.

Développer des compétences de médiation

Au croisement des activités langagières, la médiation permet à l'élève de jouer un rôle d'acteur social, tout en le mettant en situation de valoriser ses compétences plurilingues et interculturelles. L'élève développe cette compétence à l'articulation entre les langues et les cultures et contribue à la co-construction du sens avec autrui.

En classe de seconde, l'élève travaille les activités de médiation suivantes :

- suivre des échanges et prendre des notes utiles pour interpréter et transmettre des informations claires et/ou faire un compte rendu à autrui ;
- paraphraser, reformuler ou résumer un texte pour autrui ;
- identifier les repères culturels inaccessibles à autrui et les lui rendre compréhensibles ;
- animer un travail collectif, faciliter la coopération, contribuer à des échanges interculturels, etc.

L'enseignant veille à articuler les activités langagières travaillées et à mettre en relation des actes de discours de type différent.

Programme de langue et littérature en classe de seconde des sections internationales de langue japonaise

La classe de seconde vise à consolider les acquis du collège. L'ensemble des textes étudiés permet de renforcer la connaissance de la culture littéraire japonaise à travers l'étude d'œuvres variées abordées dans leur contexte artistique, historique, politique, culturel et social. Ce programme d'enseignement est également enrichi et illustré par l'étude d'œuvres artistiques variées (adaptations cinématographiques, théâtrales, musicales, œuvres picturales, sculpture, etc.).

Le programme de langue et littérature se décline obligatoirement autour des cinq grandes catégories de textes littéraires ci-dessous :

- la prose et la poésie des époques de Nara et de Heian ;
- la littérature, la poésie et le théâtre du Moyen Âge ;
- la littérature, la poésie et le théâtre de l'époque d'Edo ;
- les textes relevant de la littérature moderne de 1868 à 1945 (théâtre, poésie et essais compris) ;
- les textes relevant de la littérature contemporaine depuis 1945 (théâtre, poésie et essais compris).

Le professeur traite obligatoirement ces cinq grandes catégories de textes littéraires. Il veille à choisir des textes relevant des différents genres littéraires : roman, nouvelle, théâtre, poésie, conte, essai, etc.

Au moins une œuvre relevant de l'une de ces cinq catégories est étudiée dans son intégralité. Le choix en est laissé à l'équipe enseignante.

Les auteurs et œuvres indiqués ci-dessous pour ces cinq grandes catégories de textes littéraires le sont à titre indicatif. Le professeur est libre d'étudier les œuvres dans leur totalité ou d'en sélectionner les extraits les plus pertinents et significatifs pour son enseignement. Il peut également proposer d'autres extraits d'œuvres ou œuvres en fonction de l'intérêt ou des besoins des élèves. Plusieurs poèmes d'une même époque ou d'un même thème et de différents auteurs peuvent être étudiés.

Prose et poésie des époques de Nara et de Heian

Man'yōshū, Kokin waka shū, Kojiki, Taketori monogatari, Genji monogatari, Makura no sōshi, Ise monogatari, Torikaebaya monogatari, Sarashina nikki, Ōkagami, Tosa nikki, Konjaku monogatari shū, etc.

Littérature, poésie et théâtre du Moyen Âge

Hōgen monogatari, Heike monogatari, Heiji monogatari, Hōjōki, Tsurezure-gusa, Shinkokin waka-shū, Uji shūi monogatari, Hyakunin Isshu ; nō et kyōgen : Atsumori, Izutsu, Sumidagawa, etc.

Littérature, poésie et théâtre de l'époque d'Edo

Bashō, Buson, Kobayashi Issa, Ihara Saikaku, Ueda Akinari, Jippensha Ikkyū ; jōruri et kabuki : Takizawa (Kyokutei) Bakin, Tsuruya Nanboku, Chikamatsu Monzaemon, etc.

Littérature, poésie et théâtre modernes de 1868 à 1945

Futabatei Shimei, Higuchi Ichiyō, Masaoka Shiki, Mori Ōgai, Izumi Kyōka, Shimazaki Tōson, Nagai Kafū, Natsume Sōseki, Akutagawa Ryūnosuke, Miyazawa Kenji, Nakahara Chūya, Ishikawa Takuboku, Kawabata Yasunari, Tanizaki Jun.ichirō, Shiga Naoya, Dazai Osamu, Kōda Rohan, Tayama Katai, Nakajima Atsushi, Kajii Motojirō, Yokomitsu Riichi, Kikuchi Kan, Arishima Takeo, Yosano Akiko, Wakayama Bokusui, Saitō Mokichi, Shaku Chōkū, Takahama Kyoshi, Taneda Santōka, Sugita Hisajo, Kitahara Hakushū, Hagiwara Sakutarō, Murō Saisei, etc.

Littérature, poésie et théâtre contemporains depuis 1945

Kawabata Yasunari, Tanizaki Jun.ichirō, Dazai Osamu, Ōoka Shōhei, Inoue Yasushi, Mishima Yukio, Ōe Kenzaburō, Abe Kōbō, Nakagami Kenji, Murakami Haruki, Murakami Ryū, Ogawa Yōko, Ibuse Masuji, Endō Shūsaku, Miura Tetsuo, Noma Hiroshi, Yamada Eimi, Yoshimoto Banana, Tsuji Hitonari, Kawakami Hiromi, Mukōda Kuniko, Sakaguchi Ango, Yamazaki Masakazu, Kawai Hayao, Tanikawa Shuntarō, Miya Shūji, Terayama Shūji, Tawara Machi, Nakamura Kusatao, Kobayashi Hideo, Yoshida Seiichi, Kang Sang-Jun, Suzuki Takao, Yoshimoto Takaaki, Yōrō Takeshi, Kohama Itsuo, Kurata Hyakuzō, Kinoshita Junji, Wataya Risa, etc.

Tableau de distribution des kanji par niveau

学年別漢字配当表

第一 学年	一右雨円王音下火花貝学気九休玉金空月犬見五口校左三山子四糸 字耳七車手十出女小上森人水正生青夕石赤千川先早草足村大男竹 中虫町天田土二日入年白八百文木本名目立力林六 (80字)
第二 学年	引羽雲園遠何科夏家歌画回会海絵外角楽活間丸岩顔汽記帰弓牛魚 京強教近兄形計元言原戸古午後語工公広交光考行高黄合谷国黒今 才細作算止市矢姉思紙寺自時室社弱首秋週春書少場色食心新親図点 数西声星晴切雪船線前組走多太体台地池知茶昼長鳥朝直通弟店每 電刀冬当東答頭同道読内南肉馬壳買麦半番父風分間米歩母方北 妹万明鳴毛門夜野友用曜来里理話 (160字)
第三 学年	悪安暗医委意育員院飲運泳駅央横屋温化荷界開階寒感漢館岸起期 客究急級宮球去橋業曲局銀区苦具君係輕血決研県庫湖向幸港号根宿 祭皿仕死使始指齒詩次事持式実写進世整昔全相送想息速族他打对 所暑助昭消商章勝着注柱丁帳調追定庭笛表秒病品負部服福物平返勉放 待代第題炭短談着反坂板皮悲美鼻筆氷表秒病品負部服福物平返勉放 農波配倍箱焔発反油有遊予羊洋葉陽様落流旅両緑礼列練路 (200字)
第四 学年	愛案以衣位茨印英栄媛塩岡億加果貨課芽賀改械害街各覚渴完官管 関観願岐希季旗器機議求佐差菜最埼焼照城縄置仲冲付府阜富副兵連老 結建健駿固功好香候康佐初松笑唱隊飛必利陸良料量輪類令冷例連 治滋辞鹿失借種倉巢束側統博阪飯養浴陸良料量輪類令冷例連 説浅戦選然梨熱念民無約勇要養浴陸良料量輪類令冷例連 働特德析奈末滿未民無約勇要養浴陸良料量輪類令冷例連 包法望牧末滿未民無約勇要養浴陸良料量輪類令冷例連 (202字)
第五 学年	庄圉移因永營衛易益液演応往桜可仮価河過快解格確額刊幹慣眼紀 基寄規喜技義逆久旧救居許境均禁句型經潔件險檢限現減故個護効 厚耕航航鉞構興講告混查再災妻採際在財賞条状常情酸賛士支史志枝師資 飼示似識質舍謝授修述術準序招証属率損貸備備評貧布婦武復復復 税責績接得毒独任燃能破犯判版比肥容略留領歴 (193字)
第六 学年	胃異遺域宇映延沿恩我灰拡革閣割株干卷看簡危机揮貴疑吸供胸郷 勤筋系敬警劇激穴券絹権憲射捨尺若樹収孝宗就衆從縱縮熟純処署諸 濟裁策冊蚕至私姿視詞誌磁盛射捨尺若樹収孝宗就衆從縱縮熟純処署諸 除承将傷障蒸針仁垂推寸盛射捨尺若樹収孝宗就衆從縱縮熟純処署諸 臍存尊退宅担探誕段暖值宙忠著疔頂並陸朗論 (191字)